**SEMINAR 6**

**Typology of idiomatic and set expressions**

1. **Choose the topic for your presentation, write your name.**

**2. Do the practical task below.**

**3. Upload on the date of seminar into the group folder ПЛ-4.**

**seminar date -\_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Seminar questions  (Mention some ideas/examples of translation challenges in the following topics) | Students |
| 1. | Structural types of idioms. Substantival, verbal, adverbial idioms. |  |
| 2. | The problem of equivalence in translating idioms. |  |
| 3. | The isomorphic and allomorphic features in the identification, classification and functioning of idiomatic expressions. |  |
| 4. | The typological classification of idiomatic expressions in the genealogically different languages |  |
| 5. | Features Enhancing Unity and Stability of Set Expressions. |  |
| 6. | Proverbs, Sayings, Familiar Quotations and Clichés. |  |
| 7. | Approaches to the classification of phraseological units: semantic, functional, contextual. |  |
| 8. | Set Expressions, Semi-Fixed Combinations and Free Phrases, |  |
| 9. | Classification of Set Expressions. Changeable and Unchangeable Set Expressions |  |
| 10. | National and international idioms. |  |

**Recommended literature**

1. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 160 с.

2. Ващенко В. С. Українська семасіологія: Типологія лексичних значень. – Дніпропетровськ, 1981. – 67 с.

3. Грищенко А. П. Сучасна українська літературна мова. – К. : Вища шк., 1997. – 492 с.

4. Деменчук О. В. Порівняльна лексикологія української та англійської мов. – Рівне: Перспектива, 2005. – 165 с.

5. Мостовий І. М. Лексикологія англійської мови. – Х : Основи, 1993. – 255 с.

6. Andreichuk N.I., Babeliuk O.A. Contrastive lexicology of English and Ukrainian languages: theory and practice : textbook / N.I. Andreichuk, O.A. Babeliuk. – Kherson: Publishing House “Helvetica”, 2019. – 236 с.

7. Korunets I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. Вінниця: «Нова книга», 2004. P. 179–192.

**Practical task (do 1 exercise with English idioms, and 1 with the Ukrainian)**

**Compare each of the 4 corresponding types of idiomatic expressions in English and Ukrainian. Give your reasons for the non-existence of absolute onomasiological equivalents and the existence of some semasiological variants in all languages of the world. Translate the idioms.**

**A**. Achilles' heel, to cross the Rubicon, the apple of one's eye, between Scylla and Charybdis, the labour of Sisyphus, the massacre of the innocents, the Trojan horse, a prodigal son, the Ten Commandments, wise Solomon, the game is/is not worth the candles, Augean stables.

**B**. A crooked stick throws a crooked shadow, strike the iron while it is hot, when at Rome do as the Romans do, there is no use crying over spilled milk, scratch my back and I'll scratch yours, a good beginning is half the battle, the iron heel, when pigs fly.

**C**. To do harm, to make decisions, to be in a hurry, to be on the alert, to keep within the law, to make money, to take part, to say the truth, to throw light, to turn smth. upside down, a war of words, what of it? to take measures, to say no/yes, strike the iron while it is hot, never say die.

**D**. To accept the Chiltern Hundreds, to cut off with a shilling, Hobson's choice, to dine with Duke Humphrey, to mind one's p's and q's, to treat like a lord, time is money, when Queen Ann was alive, a pretty penny, to carry coals to Newcastle, to fight like Kilkenny cats.

**Е.** Альфа й омега, гордіїв вузол, жереб кинуто, канути в Лету, око за око, зуб за зуб; золотий телець, бути на сьомому небі, Пандорина скринька, пригріти гадюку в пазусі, галас волаючого в пустелі, винищення немовлят, блудний син, тридцять срібняків.

**F**. Кирпу гнути (дерти носа); народитися в сорочці; не знати ні бе, ні ме; що з воза впало, те пропало; скажеш гоп, як перескочиш; не спитавши броду, не лізь у воду; накивати п'ятами; що кому, а курці просо; не вчи вченого; який батько - такий син, яка хата - такий тин; нізащо в світі, загнати туди, де Макар телят не пас.

**G**. Водити компанію, володіти собою, волосся стає дибки, вразливе місце, грати на нервах, гучна слава, давати дорогу, давати змогу, дивитися здивовано/великими очима, морочити собі голову, поширювати чутки, верзти/молоти нісенітниці, казав пан кожух дам.

**H.** Збити з пантелику, дурне сало без хліба, пекти раки, скакати в гречку, товкти воду в ступі, ложка дьогтю в бочці меду, наговорити сім кіп/мішків гречаної вовни, на козаку нема знаку; товчеться, як Марко в пеклі; недовго ряст топтати; не спіши поперед батька в пекло; як чугуївська верства; ти його хрести, а воно кричить "пусти".